



# Cordelia Alapítvány

a Szervezett Erőszak Áldozataiért

---

## KÖZHASZNÚSÁGI JELENTÉS

### A CORDELIA ALAPÍTVÁNY 2011. ÉVI TEVÉKENYSÉGÉRŐL



Alapítás éve: 1996  
Közhasznúvá nyilvánítás éve: 1998  
Bírósági végzés: 12.Pk.60.656/1996  
KSH szám: 18083299-9199-569-01  
A kuratórium elnöke: dr. Hárdi Lilla



Kelt: 2012. április 24.

## A) KÖZHASZNÚ SZERVEZET EGYSZERŰSÍTETT ÉVES BESZÁMOLÓJÁNAK MÉRLEGE

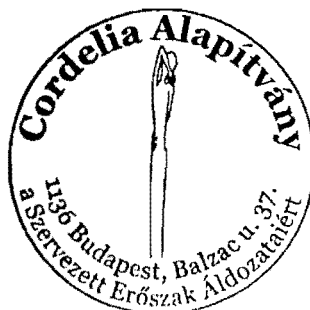
Fordulónapja: 2011. december 31.

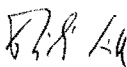
Fajtája: éves

ezer Ft

Megnevezés		Előző év 2010	Előző évek helyesbítése	Tárgyév 2011
<b>A</b>	<b>A. Befektetett eszközök</b>	<b>1 002</b>	<b>0</b>	<b>819</b>
AI	I. Immateriális javak	0		0
AII	II. Tárgyi eszközök	1002		819
AIII	III. Befektetett pénzügyi eszközök			
<b>B</b>	<b>B. Forgóeszközök</b>	<b>15 169</b>	<b>0</b>	<b>13 581</b>
BI	I. Készletek	0		95
BII	II. Követelések	5 855		6 163
BIII	III. Értékpapírok			
BIV	IV. Pénzeszközök	9 314		7 323
<b>C</b>	<b>C. Aktív időbeli elhatárolások</b>	<b>23</b>		<b>4 385</b>
<b>ESZKÖZÖK ÖSSZESEN:</b>		<b>16 194</b>	<b>0</b>	<b>18 785</b>
<b>D</b>	<b>D. Saját tőke</b>	<b>14 123</b>	<b>-150</b>	<b>14 412</b>
DI	I. Induló tőke/Jegyzett tőke	200		200
DII	II. Tőkeváltozás/Eredmény	14 020		13 773
DIII	III. Lekötött tartalék			
DIV	IV. Értékelési tartalék			
DV	V. Tárgy évi eredmény alaptevékenységből	-97	-150	439
DVI	VI. Tárgy évi eredmény vállal. tevékenységből			
DVII	VII. Mérleg szerinti eredmény	-97	-150	439
<b>E</b>	<b>E. Céltartalékok</b>			
<b>F</b>	<b>F. Kötelezettségek</b>	<b>2 071</b>	<b>0</b>	<b>4 282</b>
FI	I. Hátrasorolt kötelezettségek			
FII	II. Hosszú lejáratú kötelezettségek			
FIII	III. Rövid lejáratú kötelezettségek	2 071		4 282
<b>G</b>	<b>G. Passzív időbeli elhatárolások</b>		<b>150</b>	<b>91</b>
<b>FORRÁSOK ÖSSZESEN:</b>		<b>16 194</b>	<b>0</b>	<b>18 785</b>

Budapest, 2012. április 24.



  
 a Kuratórium elnöke

## B) KÖZHASZNÚ SZERVEZET EREDMÉNY-KIMUTATÁSA

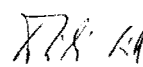
Beszámolási időszak: 2011. január 1. – 2011. december 31.

ezer Ft

Megnevezés	Előző év 2010	Előző évek helyesbítése	Tárgyév 2011
<b>A. Összes közhasznú tevékenység bevétele</b>	<b>58 933</b>	<b>0</b>	<b>62 906</b>
<b>1. Közhasznú célú működésre kapott támogatás</b>	2 689		196
a) alapítótól, csatlakozóktól	2 294		0
b) központi költségvetésből	0		0
c) helyi önkormányzattól	0		0
d) egyéb	395		196
<b>2. Pályázati úton elnyert támogatás</b>	54 044		61 725
<b>3. Közhasznú tevékenységből származó bevétel</b>	1 430		180
<b>4. Tagdíjból származó bevétel</b>	0		0
<b>5. Egyéb bevétel</b>	770		805
<b>B. Vállalkozási tevékenység bevétele</b>	<b>0</b>		<b>0</b>
<b>C. Összes bevétel (A+B)</b>	<b>58 933</b>	<b>0</b>	<b>62 906</b>
<b>D. Közhasznú tevékenység ráfordításai</b>	<b>59 030</b>	<b>150</b>	<b>62 467</b>
Anyagjellegű ráfordítások	28 915	150	29 032
Személyi jellegű ráfordítások	25 734		33 160
Értékcsökkenési leírás	563		243
Egyéb ráfordítások	3 699		32
Pénzügyi műveletek ráfordításai	119		0
Rendkívüli ráfordítások	0		0
<b>E. Vállalkozási tevékenység ráfordításai</b>	<b>0</b>		<b>0</b>
<b>F. Összes ráfordítás (D+E)</b>	<b>59 030</b>	<b>150</b>	<b>62 467</b>
<b>G. Adózás előtti vállalkozási eredmény (B-E)</b>	<b>0</b>		<b>0</b>
<b>H. Adófizetési kötelezettség</b>			
<b>I. Tárgyévi vállalkozási eredmény (G-H)</b>	<b>0</b>		<b>0</b>
<b>J. Tárgyévi közhasznú eredmény (A-D)</b>	<b>-97</b>	<b>-150</b>	<b>439</b>
<b>TÁJÉKOZTATÓ ADATOK</b>			
<b>A. Személyi jellegű ráfordítások</b>	25 734		29 032
<b>1. Bérköltség</b>	17 761		24 666
ebből: - megbízási díjak	1 626		2 645
- tiszteletdíjak			
2. Személyi jellegű egyéb kifizetések	3 205		1 906
<b>3. Bérjárulékok</b>	4 768		6 588
<b>B. A szervezet által nyújtott támogatások</b>	<b>0</b>		<b>0</b>
ebből: átadott támogatás	0		0

Budapest, 2012. április 24.



  
 a Kuratórium elnöke

## C) KÖZHASZNÚSÁGI JELENTÉS RÉSZLETES ADATOK

2011. január 1. – 2011. december 31.

### 1. ÁLLAMI KÖLTSÉGVETÉSI TÁMOGATÁS FELHASZNÁLÁSA

Az Alapítvány a Belügyminisztériumtól kapott – nem normatív, hanem európai uniós pályázati projekthez kapcsolódó – állami költségvetési támogatást, a részletes adatok a 4.2 pontban találhatóak.

Az alapítvány adományokban nem részesült (lásd 4.3).

A 2010. évi személyi jövedelemadó 1%-ból az Alapítvány 196 eFt-tal részesült.

### 2. AZ ALAPÍTVÁNY VAGYONA

Az Alapítvány vagyona az év során 439 eFt-tal nőtt az alaptevékenység nyeresége miatt. A nyereséggel az eredménytartalékát növelte. Egy téves időbeli elhatárolás miatt háromszlopos mérleget kellett készíteni: a 2010-es év eredménye 150 ezer forinttal nőtt. Ez a nyereség is az eredménytartalékot növelte.

### 3. CÉL SZERINTI PÉNZBELI JUTTATÁSOK

Cél szerinti pénzbeli juttatást az Alapítvány ebben az évben nem nyújtott.

### 4. TÁMOGATÁSOK ÉS EGYÉB BEVÉTELEK

#### 4.1. Nemzetközi szervezetektől külföldön elnyert pályázati támogatások

Donor	eFt	
	2011-re	2011-ben befolyt
UNVFVT	16 098	16 098
ERF (PROTECT)	6 701	3 484
<b>ÖSSZESEN:</b>	<b>22 799</b>	<b>19 582</b>

#### 4.2. Belföldön elnyert hazai és nemzetközi pályázati támogatások

Donor	eFt	
	2011-re	2011-ben befolyt
BM – EU EMA/2010/2.5.2.	25 942	22 051
BM – EU EMA/2010/3.10.1.	12 984	11 036
<b>ÖSSZESEN:</b>	<b>38 926</b>	<b>33 087</b>

871

#### 4.3. Belföldi és külföldi adományok

	eFt
Belföldi adományok:	0
Külföldi adomány:	0
<b>ÖSSZESEN:</b>	<b>0</b>

#### 4.4. Cél szerinti tevékenység bevételei

Az Alapítványnak az év során célszerinti tevékenységéből 180 eFt bevétele származott.

#### 4.5. Egyéb bevételek

	eFt
Telefon magánhasználat befizetés	59
Kamatok	290
Árfolyamnyereség	455
Kerekítések	2
<b>ÖSSZESEN:</b>	<b>806</b>

#### 5. TISZTSÉGVISELŐK DÍJAZÁSA

A Kuratórium és a Felügyelőbizottság tagjai ezen megbízatásukért tiszteletdíjat nem kaptak. A kuratórium elnöke az Alapítvány alkalmazásában orvos igazgatóként és pszichiáterként végzett szakmai munkát, amiért díjazást kapott.

#### 6. SZÖVEGES BESZÁMOLÓ

##### 6.1. A szervezet alaptevékenysége és célja

A Cordelia Alapítvány alapvető feladatának komplex pszichiátriai és pszicho-szociális rehabilitációs ellátást biztosít kínzást, illetve más súlyos traumát átélt menedékkérők és menekültek számára.

2011. évi projektjeink keretében az alábbi alapvető, állami feladatnak minősülő, állami hatáskörben nem megoldott feladatokat láttuk el:

1. Komplex pszicho-szociális ellátás:
  - pszichiátriai és pszicho-szociális rehabilitációs tevékenység (egyéni és csoport/család terápia, illetve non-verbális terápia),
  - orvosi/szomatikus rehabilitáció külső szolgáltatók bevonásával,
  - szociális segítségnyújtás,
  - szakorvosi vélemények készítése a menekültügyi eljáráshoz.
2. Szakmai képzések és szupervíziós foglalkozások a menekültügyben dolgozó szakemberek számára.
3. A kínzás problémáját bemutató rendezvény szervezése a nyilvánosság számára a kínzás áldozatainak nemzetközi napja (június 26.) alkalmából.

## 6.2. A szervezet felépítése

Az Alapítvány munkatársaink száma 2011-ben az alábbiak szerint alakult:

- Teljes állásban foglalkoztatottak száma: 3 fő.
- Részmunkaidős munkavállalók száma: 4-5 fő (az év során változás).
- Alvállalkozói szerződéssel foglalkoztatott munkatársak száma: 4-5 fő (az év során változás).
- Keretszerződéssel foglalkoztatott külsős tolmácsok az év során összesen: 7 fő.
- Önkéntesek száma az év során összesen: 2 fő.

*Szervezeti felépítés:*

*a) Rehabilitációs munkacsoport:*

1 orvos-igazgató és pszichiáter, 4 pszichiáter, 1 pszichológus, 1 non-verbális terapeuta, 1 szociális szervező – arab tolmács, 7 keretszerződéssel foglalkoztatott tolmács, akik rendszeresen tolmácsolnak terápiákon, illetve 2011 áprilisától 1 fizioterapeuta (EMA projekt), 2011 júliusától 1 pszichológus végzettségű projekt kommunikátor (PROTECT projekt).

*b) Menedzsment munkacsoport:*

1 program-koordinátor – irodavezető, 1 pénzügyi vezető – könyvelő, 1 orvos-adminisztrátor - pénzügyi asszisztens, 1 takarító – postai ügyintéző.

*c) Önkéntesek:*

Az év során összesen 1 pszichológus hallgató és 1 pszichológus.

Rehabilitációs munkacsoportunk jellemzően a Bevándorlási és Állampolgári Hivatal Menekülteket Befogadó Állomásain (Bicske, Debrecen), illetve a Békéscsabai Őrzött Szálláson, illetve Budapesten kezelték az ott tartózkodó traumatizált menedékkérők és menekültek pszicho-szociális problémáit.

Budapesti bérelt irodánkban zajlott a központi adminisztráció (kivéve a könyvelést és az orvosi adminisztrációt), illetve egyes terápiák és a szakmai stáb rendszeres belső szupervíziója.

## 6.3. A szervezet tevékenysége 2011-ben

A Cordelia Alapítvány a Magyarországra érkező, nemzetközi védelemre szoruló, kínzást átélt menedékkérők és menekültek mentális állapotának és életminőségének javítása érdekében a 2011. január 1. – 2011. december 31. közötti időszakban az alábbi tevékenységeket végezte:

### 6.3.1. A pszicho-szociális rehabilitációs tevékenység eredményei számokban

- Ügyfelek száma és megoszlása traumatizáció típusa szerint:

<b>Elsődleges / másodlagos kínzás áldozata</b>	<b>209</b>	<b>32,1%</b>
<b>Egyéb súlyos traumát átélt személy</b>	<b>442</b>	<b>67,9%</b>
<b>Összes ellátott ügyfél:</b>	<b>651</b>	<b>100%</b>

PTSD megállapításra került: 208 ügyfélnél.

- Ügyfelek életkor és nem szerinti megoszlása:

<b>Életkor (év)</b>	<b>Nő</b>	<b>Férfi</b>	<b>Összesen</b>
<b>0-18</b>	47	132	179
<b>19-</b>	119	353	472
<b>Összesen</b>	166	485	651
<b>Átlag</b>	25,3	24,41	24,66

- Terápiás alkalmak száma és terápiával töltött idő:

<b>Egyéni terápiák időtartama összesen:</b>	1 048,5 óra
<b>Egyéni terápiák száma összesen:</b>	1 841 alkalom
<b>Csoportterápiák időtartama összesen:</b>	356,17 óra
<b>Csoportterápiák száma összesen:</b>	337 alkalom
<b>Összes terápiával töltött idő:</b>	1 404,67 óra

- Kiadott orvosi vélemények száma: 64 darab, ezek közül kínzást megállapító szakorvosi vélemény: 43 (67,2%) db.
- Szociális segítségnyújtások száma: 428 alkalom. Ügyfélforgalom: 666.
- Szomatikus ellátási alkalmak száma (elsődlegesen fogászat) ügyfelek részére: 30 alkalom.
- Fizioterápiás kezelési alkalmak (masszázs) száma: 240.
- Származást tekintve az ügyfelek 35 országból érkeztek. A legnagyobb populációk: 47,77% afgán, 11,37%-a koszovói, 10,75% szomáli, 3,84% iráni, 3,37% palesztin, 3,22%-a iraki.

### 6.3.2. Szakmai képzésszervezés és szupervíziós tevékenység

#### a) Szakmai képzések

Saját képzést forrás hiányában 2011-ben nem szerveztünk, ugyanakkor trénerként, előadóként részt vettünk a partnerszervezetek (pl. Magyar Helsinki Bizottság, Menedék Egyesület, Ökumenikus Segélyszervezet, Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal, IRCT, CEU) által szervezett képzéseken.

#### b) Szupervíziós tevékenységek (a befogadó állomások dolgozói, idegenrendészek, rendőrök, más menekültügyi szakemberek részére):

Szupervíziós foglalkozásokat munkatársaink - forrás hiányában - önkéntes alapon, átlagosan havi rendszerességgel nyújtottak a befogadó állomások személyzete számára.

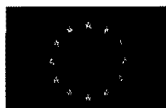
### 6.3.3. Nyilvános rendezvények

Az ENSZ Kínzás Áldozatinak Napja (június 26.) alkalmából 2011. június 23-án rendezvényt szerveztünk a DocurArt-ban (Budapest, IX., Erkel u.), összesen kb. 40 fő részvételével. A rendezvény első részében az ERF által támogatott, partneri együttműködésben megvalósított PROTECT projektünk eddigi előrehaladását prezentáltuk a meghívott szakmai résztvevőknek, ill. meghívott partnerek (pl. BÁH, Magyar Helsinki Bizottság, Menedék Egyesület) részvételével kerekasztal beszélgetés keretében vitattuk meg a projekt során kifejlesztett eszköz hazai bevezetésének lehetőségeit.

A program második felében a „Két világ közt” c. HBO dokumentumfilm nyilvános vetítésére került sor.

## 6.4. A szervezet által megvalósított projektek 2011-ben

### 6.4.1. Európai Menekültügyi Alap - 2010. évi allokáció



**Támogatók:** Az Európai Unió Európai Menekültügyi Alapja (75%), Belügyminisztérium - Magyar Köztársaság (25%)

**Projektvégrehajtás időszaka:** 2011. január 1. – 2011. december 31.

AD1

**6.4.1.1. Projekt A): EMA/2010/2.5.2. – menedékkérők ellátása**

**A projekt címe:** „Van remény! – Menedékkérők pszicho-szociális rehabilitációja”

**A támogatás összege:** 25 941 800 HUF.

**Célcsoport**

Kínzást vagy más súlyos traumát átélt menedékkérők és családtagjaik.

**Cél**

A célcsoport mentális állapotának és életminőségének javítása.

**Indokoltság**

A súlyos traumatizációt szakképzett segítség nélkül gyakran nem lehet feldolgozni. Az egészségügyi ellátórendszer a probléma kezelésére nem felkészült.

**Fő problémák**

- A trauma maradandó szomatikus és lelki (PTSD) sérülései
- integrációs nehézségek
- másodlagos traumatizáció.

**Fő projektelemek**

- pszichiátriai, pszichológiai rehabilitáció
- szomatikus tünetek kezeléséhez támogatás
- szociális segítségnyújtás
- menekültügyi eljáráshoz orvosi vélemények írása.

**Várt eredmények**

- 350 traumatizált ügyfél (70%-uk PTSD-s)
- 756 tiszta terápiás óra
- 40 szomatikus ellátási alkalom
- 200 szociális ellátási alkalom (ügyfélforgalom)
- 40 szakorvosi vélemény kiadása
- 35 ügyfélnél eredményes kérdőíves állapotváltozás mérés (10%)
- ügyfelek 60%-ánál állapotjavulás.

**Fontosabb projektindikátorok:**

Indikátor	Terv	Tény
Projektbe bevont ügyfelek száma	250 fő	479 fő
Terápiás órák száma	756 óra	984,6 óra
Elkészített orvosi vélemények száma	25 db	48 db
Szociális segítségnyújtás alkalmak száma	200	364

**6.4.1.2. Projekt B): EMA/2010/3.10.1.**

**A projekt címe:** „Maradj velünk! – Menekültek pszicho-szociális rehabilitációja”

**A támogatás összege:** 12 983 680 HUF.

**Célcsoport**

Kínzást vagy más súlyos traumát átélt menekültek, oltalmazottak és családtagjaik.



## Cél

A célcsoport mentális állapotának és életminőségének javítása.

## Indokoltság

A súlyos traumatizációt szakképzett segítség nélkül gyakran nem lehet feldolgozni. Az egészségügyi ellátórendszer a probléma kezelésére nem felkészült.

## Fő problémák

- A trauma maradandó szomatikus és lelki (PTSD) sérülései
- integrációs nehézségek
- másodlagos traumatizáció.

## Fő projektelemek

- pszichiátriai, pszichológiai rehabilitáció
- szomatikus tünetek kezeléséhez támogatás
- szociális segítségnyújtás
- menekültügyi eljáráshoz orvosi vélemények írása.

## Várt eredmények

- 120 traumatizált ügyfél (70%-uk PTSD-s)
- 180 tiszta terápiás óra
- 48 szomatikus ellátási alkalom
- 200 szociális ellátási alkalom (ügyfélforgalom)
- 30 ügyfélnél kérdőíves állapotváltozás mérés (20%)
- ügyfelek 60%-ánál állapotjavulás.

### Fontosabb projektindikátorok:

Indikátor	Terv	Tény
Projektbe bevont ügyfelek száma	120 fő	145 fő
Terápiás órák száma	180 óra	382,1 óra
Szociális segítségnyújtás alkalmak száma	200	241

### 6.4.2. United Nations' Voluntary Fund for Victims of Torture



**Támogató:** Egyesült Nemzetek Szervezete, Emberi Jogok Főbiztossága (United Nations' Office of the High Commissioner for Human Rights).

**A projekt címe:** Psycho-social Rehabilitation of Torture Victims in Hungary, 2011 / A kínzás áldozatainak pszicho-szociális rehabilitációja, 2011

**Projektvégrehajtás időszaka:** 2011. január – 2011. december.

**A projektvégrehajtáshoz nyújtott támogatás összege:** 81 900 USD.

A UNVFVT kiegészítő támogatást nyújt a szervezet által megvalósított projekttevékenységhez, amelynek fő célja a Magyarországon élő kínzás-áldozatok életminőségének javítása annak érdekében, hogy felépülhessenek sérüléseikből testileg és lelkileg egyaránt. Ez az átfogó célkitűzés két további projektcélt foglal magában: Közvetlen rehabilitációs szolgáltatásokon keresztül javítani a kínzás áldozatainak pszichiátriai és szomatikus állapotát. 2011-ben összesen 209 elsődleges / másodlagos kínzás-túlélőnek nyújtott terápiát alapítványunk.

### 6.4.3. PROTECT projekt (European Refugee Fund – Community Actions)



**Támogató:** European Refugee Fund – Community Actions 2009 / az Európai Menekültügyi Alap 2009. évi közösségi programja

**A projekt címe:** *Process of Recognition and Orientation of Torture Victims in European Countries to facilitate Care and Treatment (PROTECT) / A kínzás áldozatainak felismerése és támogatása az európai országokban, a róluk való gondoskodás és kezelésük elősegítése érdekében*

**A programot koordináló szervezet:** Parcours d'Exil -Franciaország.

**További partnerszervezetek:** ACET – Bulgária, BZFO – Németország, FTDA – Franciaország, IRCT – Dánia (nemzetközi ernyőszervezet), PHAROS - Hollandia

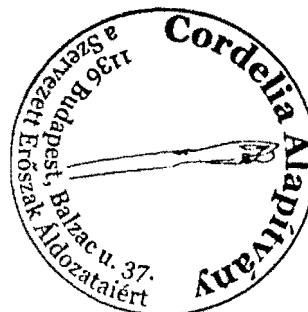
**Projektvégrehajtás időszaka:** 2010. július 1. – 2011. december 31. (meghosszabbítva 2012. február 29-ig)

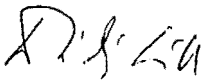
**A projektben partnerként részt vevő Cordelia Alapítvány teljes időszakra tervezett projektköltségvetése:** 42.947 EUR, amelyből 90% az uniós támogatás, 10% önerő.

**A projekt tartalma:**

Az Európai Tanács 2003/9/EK (2003. január 27.) irányelve alapján, amely meghatározza a menedékkérők befogadási feltételeinek alapvető minimumszabályait, a tagországoknak figyelemmel kell lenniük a sérülékeny, köztük a kínzást vagy egyéb komoly pszichés, fizikai vagy szexuális erőszakot átélt személyek speciális helyzetére. Ez a rendelkezés csak azon kérelmezőkre vonatkozik, akiknél az állapotuk egyedi felmérését követően megállapítható, hogy speciális szükségleteik vannak. Felismerve, hogy a legtöbb tagállam nem teljesíti, vagy nem tudta teljesíteni ezeket a kötelezettségeket, hat civil társaság Bulgáriából, Franciaországból, Hollandiából, Magyarországról, Németországból, valamint egy nemzetközi NGO, mint partnerszervezetek, elhatározták, hogy kidolgoznak egy olyan eljárást, amely a kínzást és más pszichés, fizikai vagy szexuális erőszakot túlélő menedékkérők korai azonosítását és megfelelő kezelését támogatja. Az eljárásnak egyaránt célja a menedékkérők befogadásáért, valamint menekültügyi eljárás lefolytatásáért felelős állami hatóságok segítése a sérülékeny, traumatikus eseményeket túlélő személyek azonosításában, annak érdekében, hogy lehetővé tegye számukra a befogadás anyagi feltételeinek megfelelő adaptációját, a megfelelő fizikai és mentális egészségügyi ellátást, a megfelelő támogatást a menekültügyi eljárás során. Egy azonosító kérdőív került kidolgozásra, azzal a céllal, hogy Európa-szerte használható legyen. A kérdőív a legújabb tudományos ismereteken alapul, illetve úgy került kidolgozásra, hogy ne csak orvosok, hanem nem-egészségügyi szakemberek és önkéntesek is használni tudják az első vizsgálat keretében a veszélyeztetett személyek azonosítására és további orientálásuk érdekében. A kérdőív elsősorban a leggyakoribb mentális problémák –mint például a Poszttraumás Stressz Zavar (PTSD) vagy a depresszió - jeleire és tüneteire fókuszál, annak érdekében, hogy felismerjék a traumatikus élményeket elszenvedett sérülékeny menedékkérőket.

Budapest, 2012. április 24.



  
a Kuratórium elnöke